

Contrastive Analysis Adverbs *Zenbu* and *Minna* in Japanese with Numerals *Semua* in Indonesian

Wulan Nurdini
20140830055

ABSTRACT

Indonesian and Japanese language has similarities in adverbs. *Zenbu* and *minna* in Japanese are adverbs but when translated into Indonesian, it became a single word *semua*. *Semua* in Indonesian are numerals. This study focused in finding out the similarities and differences between adverbs *zenbu* and *minna* in Japanese with numerals *semua* in Indonesian.

The method used in this study is contrastive analysis. Data are taken from movies, text books, and novels. Data are categorized by the meaning of the word (adverbs *zenbu*, *minna*, and numerals *semua*) in the sentence.

Findings showed that *zenbu* has two categories of meaning, adverbs *minna* has two categories of meaning, and numerals *semua* has five categories of meaning. The categories of numerals *semua* cover all categories of adverbs *zenbu* and *minna*. In general, adverbs *zenbu* and *minna* in Japanese can be translated directly into *semua* in Indonesian. This fact shows a convergent phenomenon in translating adverbs *zenbu* and *minna* to numerals *semua*. In contrast, numerals *semua* diverse when translated into adverbs *zenbu* and *minna* which shows divergent phenomenon.

Keyword: contrastive analysis, *zenbu*, *minna*, *semua*

日本語の副詞「全部」、「みんな」とインドネシア語の 数詞「semua」の対照研究

ウラン ヌルディニ
20140830055

要旨

単語においてはインドネシア語と日本語が異なる。例えば、「全部」と「みんな」という意味を持つインドネシア語「semua」である。「全部」と「みんな」は副詞に入っているが、「semua」は数詞に入っている。本研究は副詞「全部」、「みんな」と数詞「semua」の共通点と相違点を探る目的を持っている。

本研究は対照研究であり、オーディオ・ビデオ、教科書、小説からデータ記録でを収集する。収集したデータは文中にある副詞「全部」、「みんな」と数詞「semua」の意味にしたがって類別する。

その結果、副詞「全部」は意味が2つ、副詞「みんな」は意味が2つ、数詞「semua」は意味が5つある。数詞「semua」は副詞「全部」と「みんな」の意味を持っている。一般には、副詞「全部」と「みんな」はインドネシア語の「semua」に訳せるため融合を示すのである。逆に、数詞「semua」は副詞「全部」と「みんな」に分裂を示すのである。

キーワード：対照的、全部、みんな、*semua*